

Uso corretto dei codici di lingua e delle note nelle pubblicazioni bilingui

Bisogna valutare lo scopo della pubblicazione: se la pubblicazione intende presentare il testo tradotto si usa come primo codice di lingua quello relativo alla lingua della traduzione (e come secondo codice quello della lingua originale) e in area 7 si fornirà la nota "Testo originale a fronte". Al contrario, se la pubblicazione privilegia il testo originale, il primo codice di lingua sarà quello relativo alla lingua del testo originale (e il secondo quello della lingua della traduzione) e in area 7 la nota sarà "Traduzione ... a fronte".

Indizi utili alla determinazione dello scopo della pubblicazione sono:

- la presenza o meno del traduttore sul frontespizio;
- il titolo della collana: ad es. se il titolo della collana é "Classici greci e latini" si intenderà che la pubblicazione privilegia il testo originale, mentre un eventuale titolo "Traduzione di classici" farà propendere per la traduzione.